

目 录

疏 忽	陈恩冬 译 (1)
缺钱苦	陈恩冬 译 (44)
哪里薄，哪里破	陈恩冬 译 (72)
食 客	冀 刚 译 (116)
单身汉	沙 金 译 (183)
首席贵族的早餐	陈恩冬 译 (274)
村居一月	沙 金 译 (309)
外省女人	陈恩冬 译 (445)
大路上的闲话	陈恩冬 译 (491)
索伦托的傍晚	陈恩冬 译 (510)



疏 忽^{*}

人 物

唐·巴里塔扎尔·戴斯多里兹 五十五岁

唐尼娅·多罗莲丝 其妻，二十七岁

唐·巴勃洛·桑格列 其友，四十岁

唐·拉发埃里·德卢纳 三十岁

玛尔加丽塔 女仆，五十九岁

第 一 场

（舞台前方为一条街道，临街是唐·巴里塔扎尔的郊外住宅，它的右边是一道石头围墙。这是一幢带阳台的二层楼房，阳台下种着几株油橄榄和月桂。阳台上坐着唐尼娅·多罗莲丝。）

唐尼娅·多罗莲丝 （沉默片刻以后）总之，我很寂寞。既无书可读，也不会绣花，更不敢跨出大门一步。我一个人能做什么

* 最初刊于《祖国纪事》1843年第10期，未署作者姓名。

呢？到花园去散步吗？决不！我讨厌这花园。就在这花园里，丈夫骂过我，又禁止我白天靠近窗口。除此之外，我又能回忆起什么呢。噢，在这棵树下他向我求过爱……（叹气）唉，这比什么都糟！（沉思一会儿，然后哼起歌来）拉一拉一拉一拉！瞧，我们的邻居走过来了……多么美丽的黄昏啊，多么清香的空气啊……如果能和一位温文尔雅的小伙子在一起散步，那该多好啊！……倾听他那充满恭维而又温柔的话语，心里一定会是甜滋滋的，而决不是苍老嘶哑的声音，就像我那个……（她害怕地环顾一下四周）然后我和他一起回家，他一定会欠身让我进去，也许还会请求我允许他吻我的手，于是我还来不及脱下手套，把纤细的手指向他伸去，就像这样……这里的云彩多美啊！……我感到今天比往常更加寂寞，自己也不明白是什么原因……说实话，我觉得，如果我丈夫能穿得体面一些，如果他能戴一顶插上大白羽毛的帽子，穿一件天鹅绒的披风，脚上套一双马靴，腰间再佩一柄长剑……说真的，我会喜欢他的……不过，说句良心话，他实在太胖、太老了……而且他老是穿一件打补丁的黑背心，戴一顶插着褪色的红羽毛的帽子。（沉思）唉，我自己也不年轻了，快二十七岁了，结婚到现在也快七年了，可是生活又怎么样呢？为什么我的生活中从未发生过非同寻常的遭遇？左邻右舍都夸我是模范妻子……我配得上吗？唉，天哪，我是有罪的……当我感到寂寞的时候，脑子里在想什么呢？难道就长此下去，度过我的一生吗？难道我还将每天早晨替我丈夫脱去睡帽，并为此接受他轻轻的一吻？难道我还将在每天晚上见到那个令人厌恶、叫人痛恨的桑格列？难道我还将受到玛尔加丽塔的没日没夜的监视吗？……上帝，饶了我吧，我害怕！我觉得，我是个贤惠的女人……因为我觉得，我绝不会……绝不会背叛自己的丈夫……是



啊，为什么不让我见人，哪怕是难得一次也好！……给我看的书也都是枯燥乏味的陈年旧书，又大又重……我记得，只有一次，在修道院里，偶尔见到一本小册子……啊，写得真好，是一本书信体小说，一位青年给自己恋人写的情书，开头几封写得很一般，后来写得好了，就变成写情诗……而姑娘也写回信给他……这些诗我都能背下来。天哪！如果我收到这样的信……这是梦想！我们生活在穷乡僻壤……如果有人到这儿来……

唐·拉发埃里（匆匆从阳台底下走出来）漂亮的太太，您在做什么？

唐尼娅·多罗莲丝吓了一跳，然后又静静地坐着。

（深深一鞠躬）太太，您的谦卑的、百依百顺的崇拜者正等待着您的回答。

唐尼娅·多罗莲丝（用断断续续的声音）怎么样……崇拜者……我第一次见到您。

唐·拉发埃里（自言自语）我也是。（大声地）太太……我早已爱上了您……我要说：我爱您！我狂热地爱着您，爱得简直要发疯……您没有觉察我，我自己也千方百计地不让您觉察到……我害怕这会引起您丈夫对我们两个人的猜疑。

唐尼娅·多罗莲丝想走开。

（绝望地）您想走？……可是您自己也在抱怨孤独和寂寞……不要这样，如果您避开所有的熟人，您又如何能解脱寂寞呢？是的，我们的相识来得很特别……那又有什么大不了的？我相信，您和您丈夫的相识是最平淡无奇的……

唐尼娅·多罗莲丝 我，说真的，不知道。

唐·拉发埃里（恳求的声音）啊，请您留下吧，留下吧……如果您知道……（叹气）

唐尼娅·多罗莲丝 可是，您怎么可能见过我呢？

唐·拉发埃里 （低声地）噢，天真的小宝贝！（大声）哪儿？您问，在哪儿？就在这儿……不仅在这儿，而且……在那儿，（指着屋子）在那儿……（自言自语）我要让她大吃一惊。

唐尼娅·多罗莲丝 这不可能……

唐·拉发埃里 您听着，您不了解我。您不了解。我不怕任何危险，我时常忍受屈辱，冒着生命危险，为的是偶尔远远地看您一眼，听听您的声音，或者……（压低声音说）欣赏一下，痛苦地欣赏一下您那安详的睡姿。（自言自语）太好了！

唐尼娅·多罗莲丝 您是在吓我……（颤抖着）啊，天哪，我好像听到玛尔加丽塔的声音……（想走开）

唐·拉发埃里 别走，漂亮的太太，别走……您丈夫在家吗？

唐尼娅·多罗莲丝 可是……

唐·拉发埃里 请您想一下，您留在这里，就能为另一个人，也就是为我带来幸福，什么样的幸福……一句话，无上的幸福……请您不要残酷无情，我恳求您留下来。

唐尼娅·多罗莲丝 可是不行，别人会想……

唐·拉发埃里 别人会想什么？难道这不是街道？难道不准所有的人走在街上走路？我走过这里……（走着）忽然想到折回去。（转过身）这有什么可指责、可怀疑的？我喜欢这个地方……而您呢……您坐在阳台上……您喜欢坐在室外……谁会禁止您坐在自己的阳台上呢？您不要抬起眼睛……您想自己的事情……您对街上发生的一切毫不介意……我不要求您跟我说话，尽管我万分感激您对我的宽容……您将坐在这里，而我将一边走，一边看着您……（他开始来回走着）

唐尼娅·多罗莲丝 （低声地）我的上帝！我怎么办啊……脑子在发烧，胸口透不过气……我万万没料到会发生这种事……

唐·拉发埃里 （轻轻地哼着歌）

爱情啊，爱情，



我等你等不到，
没有爱情我会死，
我会死，我受煎熬，
我受煎熬，我全身在燃烧，
爱情啊，我等你等不到，等不到。

唐尼娅·多罗莲丝（用低弱的声音说）先生……

唐·拉发埃里 太太，您？

唐尼娅·多罗莲丝 说实话，我觉得您最好离开此地。我的丈夫，
唐·巴里塔扎尔，爱吃醋……而且，我爱我的丈夫……

唐·拉发埃里 啊，对此我不怀疑！

唐尼娅·多罗莲丝 您不怀疑？

唐·拉发埃里 您好像说过，您怕您的丈夫……

唐尼娅·多罗莲丝（忸怩不安地）我？您不要对我……我在这儿
可不是一个人……还有玛尔加丽塔，这个老太婆厉害得很
……

（二楼窗口慢慢地伸出玛尔加丽塔的脑袋。）

唐·拉发埃里 我不怕她……

唐尼娅·多罗莲丝 花匠彼彼力气可大呢……

唐·拉发埃里（显得有些不安）力气很大？（看了看身上的佩剑）
我也不怕他。

唐尼娅·多罗莲丝 我丈夫就要回来了……

唐·拉发埃里 我们不会让他发现……而且，别忘了，当您遇到
危险，您可以一下子躲起来。

唐尼娅·多罗莲丝 晚上在院子里……

唐·拉发埃里 晚上，好啊，晚上！迷人的晚上！您爱晚上吗？
“晚上”这个字使我欣喜万分……

唐尼娅·多罗莲丝 看在上帝份上，请轻些……

唐·拉发埃里 好吧，我不再说话了……可是，在街上唱歌总是

可以的。您将听到我的朋友、诗人、塞维里亚大学生创作的歌曲。（他一面在街上走，一面用不太响亮的声音唱着）

你将我带到这里，
为了短暂的相聚，
为了默默的亲吻，
在月光下，在黎明时分。

我站在你的屋前，
高高的院墙，黑黑的窗户，
树阴将我遮掩，
大衣裹住我的全身。

繁星闪烁，夜莺啼鸣，
唱着美妙热情的歌儿。
出来吧，啊，迎着召唤的歌声，
出来吧，我的明星！

不论我们以后能活多久，
我们永远不会忘怀，
这个燃烧爱情的夜晚，
直到走完生命的尽头。

你仿佛一片幻影，
悄悄地向我走近，
我的宝贝，你流露不安的眼神，
几乎听不到你呼吸的声音。

我怀着无比的喜悦，



向着门前的台阶直奔。
我跪倒在地上，
望着你可爱的脸庞。

胆怯的颤抖将会平息，
最后的恐惧将会消失，
你那充满稚气的话语，
刚到嘴边又咽了下去。

也许你伸开双臂已经入睡，
也许你已经将我忘掉，
美妙的歌声是否会白白流淌，
在这芬芳的寂静的晚上？……

唐尼娅·多罗莲丝（轻声地）我该走了……我不能……这一切将如何收场？（环顾四周）没有人看见我们在这儿，也没有人听见我们说话，嘘……

唐·拉发埃里快步走近阳台。

先生，请听我说，您相信我是个诚实的女人吗？

唐·拉发埃里深深一鞠躬。

您是否要赋予这瞬间的轻率和儿戏……别的，不可能有的……您要理解我的话——不可能有的含义？

唐·拉发埃里（自言自语）怎么啦？

唐尼娅·多罗莲丝 我以为，您自己也明白，任何儿戏都应该尽快收场为好……我们看来已经玩够了。祝您晚安。

唐·拉发埃里 晚安，您说得倒很轻松！

唐尼娅·多罗莲丝 我相信，您一定会睡一个好觉……可是，如果您想……（不安地）下次再……

唐·拉发埃里（自言自语）啊哈！

唐尼娅·多罗莲丝 我劝您别再来这儿，因为一定会被别人发现的……我很奇怪，直到今天竟然没有人发现过您……

（玛尔加丽塔在笑。）

要是您知道，我浑身都在发抖……

（唐·拉发埃里叹着气。）

每逢星期天，您可以到修道院去……有时候我在那儿，和丈夫在一起……

唐·拉发埃里 （对观众）恕我难以从命，我不是十六岁的孩子……（大声）太太，您对我还不了解。看看我打算干什么……我打算站在这块石头上，（边说边做）抓住这围墙……

唐尼娅·多罗莲丝 （吓得差点儿叫起来）千万别这样！

唐·拉发埃里 （十分冷淡地）要是您一喊，太太，大家就会跑来，抓走我，也许会把我打死，于是，您就成了致我于死地的罪人。（翻越围墙）

唐尼娅·多罗莲丝 （愈加害怕）为什么您翻越围墙？

唐·拉发埃里 为什么？我要进您家的花园……我要在小径的沙砾上寻觅您的芳踪。（自言自语）哎呀，我作起诗来了……（大声）我要摘下一枝花留作纪念……不过还得说声别了，也就是说再见……骑墙而坐真不好受……（对观众）院子里没有人，下来吧！（从墙上跳下）

唐尼娅·多罗莲丝 他真是疯了！……他跳到院子里，敲着门，跑进花园。啊！我完了，我完了！我赶快回屋去把自己锁起来……也许他不会被人看见……不，我要断然拒绝一切非同寻常的冒险……

（她退下，玛尔加丽塔把头缩了进去。稍许，唐·巴里塔扎尔上。）

唐·巴里塔扎尔 晚上散步真舒服。瞧，我到家了。到时候了，



到时候了。我已经玩够了。我想现在大概十点钟……不过，我要美美地休息一下！家里，我那亲爱的、珍贵的、无与伦比的宝贝在等着我……舒服，的确很舒服……我从不喜欢将就着享乐。为什么？谢天谢地，有的是时间，来日方长。为什么匆匆忙忙呢？我从小就不爱忙着去做一件事……记得那时别人常常送我只一只长得很熟、汁水很多的梨子，我不像别的傻瓜、浪荡公子那样，一口气把它吃完。不，我坐下来，悄悄地从口袋里掏出梨子，仔仔细细地端详它，抚摸它，把它送到嘴唇边，然后又放下来，一会儿从远处，一会儿又从近处欣赏它，最后才眯起眼睛把梨子吃光。唉，我要是只猫该多好！现在也一样……我可以马上走到我亲爱的、年轻美貌的妻子身边，可是为什么要这样呢？等一会儿。我知道她现在好好的，安然无恙……玛尔加丽塔守着她，彼彼也看着她。怎么能看着她，看着我那心肝宝贝呢？……啊，桑格列！我的忠诚的朋友，我的无价之宝！常言道，世上无友情。这是胡说！废话！比方说，我，生来胆小，有什么法子呢！我承认……我虽然痛恨那些在教堂里肆无忌惮地打量着所有体面女人的无赖和花花公子，可还是忍气吞声……可是，巴勃洛……啊，我的巴勃洛！谁敢当着他的面多看我那多罗莲丝一眼？这一切都是出于友谊！我起初也曾想过，（笑）真的，俗话说，老头子最好色；我曾想过，桑格列自己……（大笑）可是，现在我完全放心了……他没有和她说过一句话，没有看过她一眼，总是皱起眉头坐着……我妻子也怕他，天哪，很怕他！我对他说，巴勃洛，你听着，你能否显得可亲一些，可他回答说：“那你亲切一些吧，这是你的事，你年纪大，应该以殷勤博得她的欢心……我愁眉苦脸，这样更好，我愁眉苦脸，你喜气洋洋；我是艾蒿，你是蜜糖。”他有时给我讲痛苦的真理。我的巴勃洛，为什么对

我一片真心……真是难得！……终于到时候了……

〔他回过身去，看见玛尔加丽塔站在他面前。〕

啊，你好……你好，玛尔加丽塔！怎么样？太太身体好吗？

我终于到家了，替我拿好手杖……

玛尔加丽塔 唐·巴里塔扎尔·戴斯多里兹先生！

唐·巴里塔扎尔 怎么啦？

玛尔加丽塔 我的老爷，先生！

唐·巴里塔扎尔 是不是发疯了？你想干什么？

玛尔加丽塔 先生，有个年轻人闯进了您的屋子。

唐·巴里塔扎尔 你说什么？站稳……挺住……什么，什么……
年轻人……你胡说，老太婆！

玛尔加丽塔 一个陌生的年轻人，穿一件浅蓝色的披风，帽子上
插着白羽毛。

唐·巴里塔扎尔 （吸口气）陌生的年轻人……穿着披风……还有
不认识的羽毛……（抓住她的手）在哪里？怎么？没了？且
慢，天哪……喊啊，喊啊！（女仆刚想喊，他赶紧捂住她的
嘴巴）别，别喊……快跑……上哪儿？桑格列！桑格列在哪
儿？怎么？就在我家里……快扶住我，玛尔加丽塔……我大
概快死了……

〔桑格列上。〕

唐·巴勃洛 发生了什么事，巴里塔扎尔？……

唐·巴里塔扎尔 （跳起来抱住他）您来了，我的救命恩人，我的
父亲……桑格列，快挺身而出救救我，快……抓住他……竟
然如此……（对玛尔加丽塔）他怎么会闯进来的，啊？干吗
你不叫喊，啊？你和他串通好的，老巫婆……

玛尔加丽塔

（轻声地）别大声叫，他会听到的。

（对桑格列）是这么回事……老爷刚走，我正打算上我大婶



家去。听说，她快死了。我也不知道，为什么我去自己房里耽搁了一会儿。突然，我听见有人在大街上说话，后来又唱起歌，嗓门很大……我知道太太当时坐在阳台上……我走到窗口，看见门前站着一个年轻人

(讪笑着看了一眼唐·巴里塔扎尔)，长相十分英俊，他一会儿来回走动，一会儿又停住脚步，柔声柔气地跟太太交谈。后来，大概得到太太的同意，他就翻过围墙，闯进花园；后来，太太就回房去了……我马上就把太太的房门上了锁，关好花园的小门，关于这件事我没有对彼彼说过一句话。现在请您随便吩咐吧。

唐·巴勃洛

(气得咬牙切齿) 原来她……

(抓住唐·巴里塔扎尔的手) 我的亲爱的朋友，请息怒，我们马上就把这件事办妥。玛尔加丽塔，我很想提升你为上校，因为你没有张皇失措。我很喜欢你这样，你把两个人都锁了起来……太好了，请允许我拥抱你……听着，朋友们：让我们平心静气地谈话，不要挥拳蹬脚……就像我们平时商量家务事一样。

唐·巴里塔扎尔 得了吧……

唐·巴勃洛 巴里塔扎尔，第一，请息怒；第二，把自己藏起来……瞧你脸色苍白，怒气冲冲，他们一看就会猜出我们在说什么。

唐·巴里塔扎尔 他们……

唐·巴勃洛 是的，他和她，天知道，他们也许会看见我们。不过，玛尔加丽塔，你真的把门锁上了？

玛尔加丽塔点点头。

她没有感到不安吗？

玛尔加丽塔我把她锁起来也不是第一次……

唐·巴勃洛 还有他，也关在花园里吗？

玛尔加丽塔 是的。

唐·巴勃洛 亲爱的玛尔加丽塔，请你告诉我，太太房间的窗户是对着院子，还是对着花园？我记得是对着花园……

玛尔加丽塔 对着花园，窗很高。

唐·巴勃洛 很好，一切都很好，他们看不见我们……

唐·巴里塔扎尔 不过，您的脸色也很苍白，巴勃洛……

唐·巴勃洛 是吗？玛尔加丽塔，立刻吩咐彼彼把狗放出来……叫他拿着木棍站在门口……听见了吗？对，给他送一瓶烈酒去，要陈年好酒……去吧。

玛尔加丽塔想走。

告诉我，难道太太和他说过话？

玛尔加丽塔点点头。

好，你去吧。

玛尔加丽塔下。

啊，我感到很高兴，难得有一次热血沸腾，是吗？您怎么想的，老兄？亲爱的巴里塔扎尔，让我们坐到板凳上商讨一下作战计划……

二人坐下。

天色多黑啊！坐在黑暗中思考，津津有味地思考怎样复仇，是多么愉快。

唐·巴里塔扎尔 可是……也许多罗莲丝是无罪的？

唐·巴勃洛 您这样想？

唐·巴里塔扎尔 他也许是不顾多罗莲丝的反反对跳墙过来的？……

唐·巴勃洛 那么，为什么她不叫人帮忙？为什么她不叫喊？为什么她要跟一个陌生男人说话？

唐·巴里塔扎尔 叛徒！



唐·巴勃洛 现在我们把事情都弄清楚了，亲爱的巴里塔扎尔，我们喜欢公正裁决。总之，第一，敌人不可能逃走，这是最大的安慰！花园四周都围着高高的栅栏。

唐·巴里塔扎尔 多蒙关照，亲爱的巴勃洛。

唐·巴勃洛 亲爱的巴里塔扎尔，正像您说的，多蒙我的关照。我对打下每一根木桩子都感到很高兴，可是问题不在这儿。我们的堡垒坚不可摧。敌人已落在我们手里。当然，有一处地方不牢靠，大门两旁的围墙还不够高，可是彼彼这人挺棒，他养的狗也很名贵……如果需要，明天我派人把墙加高，再钉上抓钩……

唐·巴里塔扎尔 如果需要？一定需要！

唐·巴勃洛 好吧，我们一定会看到……总之，我再说一遍，敌人已在我们手中……

（叹口气）可怜虫！他哪里知道已经落入陷阱！

唐·巴里塔扎尔 我们怎么对付他？

唐·巴勃洛 唐·巴里塔扎尔·戴斯多里兹，我的朋友，是否说说您的意见？我洗耳恭听。

唐·巴里塔扎尔 我以为……先抓住他，再就……要不要……给他……（双臂用力一挥）他为什么要上我家做客呢？再不，就叫彼彼……您明白我的意思吗？

唐·巴勃洛 是不是在十字路口的随便一个什么地方把他埋了？

唐·巴里塔扎尔 您怎么啦！埋活人……也就是说，埋一个半死不活的人。千万不能！

唐·巴勃洛 唐·巴里塔扎尔，我懂您的意思。呸！我怎么想到歪处去了呢！

唐·巴里塔扎尔 我最最尊敬的先生，您的高见呢？

唐·巴勃洛 问我吗？干起来您就明白了。请允许我把小灯盏拿过来……真不可思议！我的双手在发抖，就像一个老人……

亲爱的巴里塔扎尔！您一次也没有打过鸟吗？没有下过套索吗？也没有撒过网吗？

唐·巴里塔扎尔 干过，干过，怎么？……

唐·巴勃洛 噢，干过！埋伏，守候，久久地守候，多开心啊，是这样吗？突然，几只小鸟，几只活泼可爱的小鸟慢慢地飞下来，起初，它们战战兢兢，过了一会儿，就开始啄食你撒下的谷粒，最后，它们完完全全地不怕了，而且叽叽喳喳地叫起来，叫得那么悦耳动听，那么无忧无虑……这时，你伸出手去，把绳子一拉，啪！网斗罩了下来，鸟就全归你了。您只要把它们的脑袋踩扁就行了。真是其乐无穷！我们走吧，巴里塔扎尔！网已经撒开了，鸟已经飞来了。走吧，走吧！

（走到屋前，他停了下来）您看，巴里塔扎尔，您屋子里怎么阴沉沉的？没有一扇窗户透出亮光，一切都静静的。阳台的门虚掩着……说不定有人会想，这屋子里正在、或者将要干着犯罪的勾当……胡说！这里住着的都是谦恭温雅、不失身份的人。

〔二人悄悄进屋。〕

第 二 场

〔花园里。〕

唐·拉发埃里

（独自一人）真见鬼啦！我想从院子里进屋，门都锁着，后来进了花园，可从花园里进屋更难了。围墙又光又滑，连踩脚的地方都没有，窗户又那么高……事与愿违，我本想离开这儿，花园四周的木栅栏高得简直吓人，离木栅栏十步远的



地方连一棵树也没有……真是防范得万无一失！哎呀呀！小门和院子都锁上了……这是怎么回事？

（小心翼翼地走近小门）狗也放出来了。大事不好！是不是亲爱的太太拿我开心？……我想不会，她太天真，太愚蠢。不过，我得承认，我的处境相当不利……天又黑，又冷。噜……噜……我的朋友们一定等得不耐烦了。

（跺着脚）见鬼去吧！难道我就在这该死的树林里守候一夜？不过，她知道我在这里。我不能泄气，女人脆弱，魔鬼坚强。也许，她……也许她已经爱上了我？这不是第一回了！

（来回走着，哼着歌：“爱情啊爱情，我等你等不到”，然后又伤心地停止了）啊，我终于等到了！

（一扇窗轻轻地打开了，唐尼娅·多罗莲丝站在窗口。

唐尼娅·多罗莲丝 嘘——嘘！

唐·拉发埃里 啊！

唐尼娅·多罗莲丝 （轻声地）先生……先生……

唐·拉发埃里 （也是轻声地）这是您，漂亮的太太吗？您终于……

唐尼娅·多罗莲丝 （搓手）天哪！您干了些什么呀？您干了些什么呀？我被锁在房间里……我肯定，玛尔加丽塔已经偷听到我们的谈话，并且把一切都告诉了我的丈夫。我这下可完啦！

唐·拉发埃里 您被锁上了。奇怪，我也被锁上了。

唐尼娅·多罗莲丝 什么？您也被锁上了？天哪，一切暴露无遗了！

唐·拉发埃里 看在上帝份上，您千万别晕过去。我们应该设法摆脱这危险的处境。

唐尼娅·多罗莲丝 快逃生吧，快离开这里！

唐·拉发埃里 怎么逃？我不是鸟，怎能飞过三米高的木栅栏。
您丈夫回来了吗？

唐尼娅·多罗莲丝 不知道，屋子里很静……啊，多么寂寞，多么寂寞啊！……

唐·拉发埃里 您是否早就怨恨这单调乏味的生活？现在您也该尝尝这难受的滋味了！

唐尼娅·多罗莲丝 您不害臊吗？先生，您不害臊吗？如果我是男人，您就不敢这样嘲笑我！

唐·拉发埃里 （对观众）她多可爱！（大声地）请别对我发火……（跪下）看，我向您跪下，恳求您宽恕我……

唐尼娅·多罗莲丝 啊，别这样，快起来，我现在顾不上这些。

唐·拉发埃里 您听着，太太，我要向您证明，我不会让您瞧不起的。要是您愿意，我可以说自己是贼，您可以大声呼喊，叫人来抓我。于是一大帮人就会到您这儿来，您就对他们说，您看见有个外人在花园里。这样，我就被他们抓住了，以后，我可以再想办法脱身。

唐尼娅·多罗莲丝 要是您被他们打死呢？

唐·拉发埃里 不会，不会打死我的，当然，不痛快是难以避免的……有什么法子呢？

（激动地）我决心为您牺牲一切……

唐尼娅·多罗莲丝 （思考着）不，绝不能这样，绝不能这样！

唐·拉发埃里 （自言自语）我承认，我很胆怯。我担心她会喊叫。

唐尼娅·多罗莲丝 天哪！天哪！这一切结果会怎样？先躲起来吧，我现在打铃叫玛尔加丽塔进来……

（拉发埃里躲起来。）

没有人来……可怕，太可怕了！她毁了我啦！……

唐·拉发埃里 太太。